

KENTELIOÙ BREZHONEG

War ar Radio

Sizhun XVI

SIZHUN XVI
GOUEL NEDELEG
KENTEL 1
FRIKO NEDELEG

M = Ar vamm

T = An tad

Mi = Maina

Tu = Tudi

Tu - Ganin eo bet staliet ha fichet an daol Tadig !

T - Mat-tre, prest eo pep tra evit kregiñ gant hor pred Nedeleg neuze !
Maina, degas ar pladad frouezh-mor war an daol eta !

M - Pep hini a c'hell en em servij, met ne leugnit ket ho pladoù ar wech kentañ.

Mi - O, Tudi, kalz istr 'z teus kemeret.
Laosk evit ar re all memestra !

Tu - Marteze 'm eus kemeret kalzik a istr met Maina he deus kemeret chifretez a-vil-vern !

T - Nozvezh Nedeleg eo hiziv !
Ha ma klasklemp sioulaat un tammig ?
Boued a-walc'h a vo evit an holl.

M - Piv en do un nebeud grilhed-sabl c'hoazh ?

Mi - Marteze ez afe un nebeud ganin c'hoazh met un tammig plas am eus c'hoant da zerc'hel evit ar wastell.

M - A ! Gwelet ho peus, ho kwalc'h **ho peus bet** a-benn ar fin.

Tu - Ha mat e oa ken e oa, plijout a rafe din kaout seurt boued aliesoc'h.

T - Marteze **hon eus bet** leun hor c'hof met ar gwellañ a chom da gaout c'hoazh !

M - Ale Tudi, kae da gerc'hat ar wastell neuze p'emañ an holl o c'hortoz gant mall.

Tu - E-pelec'h emañ ?

M - War vord ar prenestr am eus lakaet anezhi da freskaat, ne oa plas ebet ken er yenez.
(TROUZ AR PRENESTR O TIGERIÑ)

Tu - O, ma Doue !
Ar c'hizhier 'zo tremenet dre amañ.
Ne chom koulz lavaret netra ken !
Int ivez **o deus bet** o fred Nedeleg !

GERIAOUEG

chilrevez, ar c. (s. enn* ar c.) *crevette*
 istr, un i. (s. enn* un i.)
huitre
 frouezh-mor, ur f. (s. enn-
 vor* ur f.) *fruit de mer*
 nozvezh*, an n -ioù *durée*
de la nuit

freskaat freskaet (se) ra-
 fraïchir fraïchir (vent)
 leuniañ leuniet *remplir*
 serviñañ servijet *se servir*
 sioulaat sioulaet
 (se) *tranquilliser (se) calmer*

a-vil-vern *par monceaux,*
par milliers

grilh-sabl, ur g. - ed
langoustine
 gwalc'h, ar g. *satiété suffi-*
sance
 Nedeleg, Noël

Ganin eo bet staliet ha fichet an daol Tadiq. *C'est moi qui ai installé et décoré la table, Papa.*
 Laosk evit ar re all memestra. *Laisse-en aux autres quand même.*
 Piv en do un nebeud grilh-sabl c'hoazh ? *Qui aura encore quelques langoustines ?*
 Ha mat e oa ken e oa. *C'était tellement bon.*
 Marteze ez afe un nebeud ganin c'hoazh. *J'en mangerais bien quelques unes encore peut-être.*
 Ne chom koulz lavaret netra. *Il ne reste pratiquement plus rien.*
 Int ivez o deus bet o fred Nedeleg. *Eux aussi ont eu leur repas de Noël.*

SIZHUN XVI
 KENTEL 2
 AN TAD NEDELEG

M = Ar vamm

Mi = Maina

T = An tad

Tu = Tudi

M - Ha bremañ, pa'z eo echu ar pred, e lako an holl e re votoù e-kichen an oaled

Mi - Lakaat a rin ar re nevez 'm eus bet ar sizhun-mañ ?

M - Ma 'teus c'hoant !
 Met ar botoù a rank bezañ kempenn, a-hend-all ne lako an tad Nedeleg prof ebet enno !

Tu - Ar botoù-se eo ar re 'teus bet nevez zo ?
 Foeltret int dija !

Mi - (ANKENIET)
 Mamm !
 Dre belec'h e teuo an tad nedeleg ?
 Bremañ pa eo bet stanket ar siminal gant ar fornigell ne c'hello ket tremen ken !

M - Ne rez ket biloù plac'hig;
 Bep bloaz hon eus bet profoù gantañ, ha ne soñj ket din e vo c'hwitet e daol gantañ ar bloaz-mañ c'hoazh.

Mi - Marteze e tremeno dre skramm an tele !

T - Amzer a-walc'h ho peus bet da brientiñ ho potoù !
 An holl en o gwele bremañ !

Tu - Perak e rankomp gortoz warc'hoazh vintin a-raok kaout hor profoù ?
 Ar re all o deus bet o re dija d'an eur-mañ !

T - Peogwir e tremen an tad Nedeleg diwezhatoc'h en ti-mañ !

Mi - Dav eo kompren ivez, kalz labour en deus bet e-pad an deiz, hiziv.

Tu - Poent eo dit kompren piv eo an tad Nedeleg !

Mi - Met gouzout a ran mat !
 Gwelet 'm eus anezhañ e gouel Nedeleg ar skol !

GERIAOUEG

fornigell*, ar f. -où *fourneau*
oaled*, an o. -où *foyer, âtre*

prof, ar p. -où *cadeau*
Tad Nedeleg, an T. -où
Père Noël
skramm, ar s. -où *écran*

ankeniañ ankeniet *chagriner, affliger*

c'hwitañ c'hwitet *manquer, échouer*

foeltrañ foeltret
foudroyer ; démolir, détériorer

prientiñ prientet *préparer*

Foeltret int dija ! Elles sont déjà abîmées !

Marteze e tremeno dre skramm an tele. Peut-être passera-t-il par l'écran de la télévision.

Poent eo dit kompren piv eo an Tad Nedeleg ! Il est temps que tu comprennes qui est le Père Noël !

SIZHUN XVI

KENTEL 3

PRENAÑ PROFOU NEDELEG

M = Mari

I = Izabel

Y = Yann

P = Paotr ar stal

En ur supermarc'had emeur. Sonerezh ar stal a vez klevet a-wechoù.

M - Degouezhet oc'h amañ ivez, Izabel ?

I - Ya, poan a-walc'h **am eus bet** o kavout plas evit ma oto war an dachenn barkiñ.

M - N'eo ket drol : Kemend-all a dud a zo er stal vras-mañ.

I - Ha kemend-all a otoioù a zo d'an deiz hiziv !

M - Gwir eo ivez : N'eo ket aes dont d'ober e brenadennoù gant ar bus !

I - Ha dont a ra tout an dud d'ober o c'hefridiou ar memes devezh.

M - Soñjet **o deus** an holl e oa poent mont da brenañ ar profou evit gouel Nedeleg.

I - Ul listennad **am eus bet** gant ma bugale vihan : din d'ober an dibab etre ar profou.

M - Chañs **'teus bet**. Ni a rank klask hon-unan.

Y - Ur c'hatalog **hon eus bet** e-barzh ar voest lizhiri.
Sellet hon eus warnañ met n'eo ket aes dibab.

M - Diaes eo gouzout petra prenañ dezho, kemend-all a c'hoarielloù **o deus bet a-benn** bremañ.

Y - Kalz re a c'hoarioù **o deus bet** : ne c'hoariont ket ganto zoken.

M - Ur stal c'hoarielloù eo o c'hambur.

Y - An dilhad merc'hodenn-mañ a blijo da Lena sur a-walc'h : ur verc'hodenn da wiskañ **he deus bet** ganit, n'he deus ket ?

M - Ni a zo o vont da c'houlenn gant paotr ar stal pelec'h emañ ar c'hoarioù elektronek.

Y - Aotrou, pelec'h emañ ar c'hoari-mañ en ho stal ?
(EN UR LENN, DIAES DEZHAÑ)
Ur "superlammboumstraker".

P - Ur "superlammboumstraker" 'peus c'hoant da gaout, Aotrou ?
Siwazh, gwerzhet int bet holl.

I - Gwerzhet holl ?

P - Ya, goulennet hon eus re all met **n'hon eus ket bet** anezho evit c'hoazh.

I - Aet on skuizh ha trawalc'h **am eus bet** gant tout an trouz a zo amañ.

Mi/Tu - "Ur bloavezh mat a souetan deoc'h,
Leun ho chakod c'hwiled kaoc'h !"

T - Lamponed vihan !
Gant piv ho peus desket an dra-se c'hoazh ?

GERIAOUEG

sigaretenn*, ur s. -où *cigarette*

baradoz, ar b. -ioù *paradis*
c'hwil-kaoc'h, ur c'h. -ed *bousier*
lampon, ul l. -ed *vaurien*
rigaliz, ar r. *réglisse*

souetiñ souetet
souhaiter

stirlinkat stirlinket *cliq-
ueter*

Amzer o deus bet d'ober tro kêr a-benn bremañ. Ils ont eu le temps de faire le tour du village pour maintenant.

Ur bloavezh mat a souetan deoc'h, Je vous souhaite une bonne année, yec'hed ha prosperite, *santé et prospérité*

hag ar barados e fin ho puhez . et le paradis à la fin de votre vie.

Ha bep a bezh dek lur hon eus bet gantañ... Et nous avons eu chacun une pièce de dix francs...

Ur bloavezh mat a souetan deoc'h, leun ho chakod c'hwiled-kaoc'h.

Je vous souhaite une bonne année et plein de bousiers dans vos poches .

Gant piv ho peus desket an dra-se c'hoazh ? Avec qui avez-vous appris celà encore ?

SIZHUN XVI

KENTEL 5

DROUG BLEV

P = Per

F = Fañch

R = Ronan

O = An ostizez

P - Sell 'ta piv a zo o tont tre a-benn ar fin.
Un eur 'zo emamp o c'hortoz anezhañ.

F - Salut tout an dud !

P - Pelec'h out chomet da ruzañ ?

F - N'on ket chomet da ruzañ !
Ne 'm eus ket bet amzer da zebriñ lein zoken.
Ur banne dour **am eus bet** amzer da evañ memestra.

An holl - Ur banne dour ?

F - Ya, hag ur mell hini c'hoazh.

P - Ne oas ket gwall yac'h ar mintin-mañ, neuze ?

F - Nann 'vat, poan a-walc'h **am eus bet** o tont a-benn da sevel.

O - Gant ar grip emamp marteze Fañch.

F - N'on ket, **ne 'm eus ket bet** paket ar grip morse.

P - Neuze, pak ur banne ganeomp hardizh.
Ostizez, lakait ur banne bier da Fañch 'ta !

O - Setu da vanne bier, Fañch.
Liv gwenn zo warnout memestra.

F - Ya, ha n'eo ket ur souezh !
Dec'h d'an noz e oan en em gavet gant Ronan.
Ha ni mont da welet ur c'hamarad deomp **en deus bet** ur verc'h vihan.

An holl - Ur verc'h vihan !

F - En ospital emañ-hi c'hoazh, gant ar vamm.
Met graet hon eus ar vadeziant er gêr !

An holl - Ar vadeziant er gêr ?

F - Bep a vanne a zo bet servijet deomp.
Ha bep a vanne all goude-se.
Evit mont d'ar gêr eo bep a vanne re a oa ganeomp.

An holl - Bep a vanne re !

F - Ya, klañv on gant an droug blev !

